

G

gagner ⇒ *obtenir, trouver, gagner (au jeu)*

*gale*₁ (n)

nbm

Ind ndākà

yky

PGB

zne ndáká

nzk ndākà
brm (náo)
pmb ndáká

*gale*₂ (n)

nbm

Ind

PGB

gbo kar kpùtù
gbo sqm kùtù ‘gale des chiens’

ykyBL kùtì ‘gale des chiens’

zne kpúrúná

nzk nyūkpūlā

garder (v), cf. *jeter*_{1a}

nbm bātà ‘conserver ; se rappeler’

moj	bā	‘durer’
<hr/>		
muh	bāndā	‘conserver, choyer’

Ind bātà

yky bātà

PGB *ba ‘prendre’

zne bat- ‘se sauver’

zne banda ‘garder’

nzk bat-
nzk banda ‘garder’

gauche (n)

nbm gâlè

gbg	gâlè
moj	gâlè
swf	gàrè
<i>bld</i>	gîlè

Ind gâlè

<i>buk</i>	gèlè
<i>nga</i>	gèlè
<i>hai</i>	gèlè
bqk	gâlè
<i>lgb</i>	gâlì
<i>nbg</i>	gâlè
<i>gbN</i>	gâlè
<i>mbz</i>	gèlè

yky gà

PGB *gâlè

zne gàrè

nzk gâlì

{CSD/OUB 137 gauche > SBB N/019}

genette (n)

nbm

Ind

yky

PGB *bòrè

zne mbìrì

{cf. SBB N/506 ‘bubale, hippotrague, mangouste’ pour le PGb}

genou₁ (n), cf. **bosse₁** / 2

nbm ngbó.nō ‘cheville’ (bosse.jambe)

gbg	ngbókó.nū	‘pied’
moj	ngbó.nō	‘pied’
bkc	ngbō	‘jointure, genou’
muh	ngbō[-lā]	‘mollet’ (aussi ‘cheville’ ?)
muh	ngbō-kpā	‘poignet, avant-bras’
ndt	ngɔma- 3/4	
mfc	ngbɔ[ndɔ-] 3/4	
msj	-ngbu- 5/6	‘jambe’
swf	ngbó	‘jambe’
<i>bld</i>	ngbó	‘jambe’

Ind

yky

PGB

zne

brm ǎngbà(rú)
pmb angbá(-ngo-ndú)

genou₂ (n), cf. **cuisse₁**

nbm

muhAV nzū-kūtà ‘tête-’

Ind kōtā

nbg kwōtā
hai kōtā
nga kūtā
mbz kōdā

yky kūnī ~ kūrū

sag li[-]kūnī ~ li[-]kūnū ~ li[-]kīnī ‘tête-’

PGB (*zú-gùr ‘genou’ (‘tête-’))

zne rūkùsī < kūrù < rīī- ‘tête’

nzk *lǐ[-]kùkù
brm nu[-]kùsu

{CSD/OUB 106 genou > SBB N/026}

*germer*₁, *pousser* (v), cf. *mousse*₁, *écume*

nbm

Ind

yky

PGB *hɔ ‘germer, sortir’

zne fɔna

nzk fɔna ‘s’épanouir, croître’

*germer*₂, *pousser* (v), cf. *battre*₃, *forger*; *enfanter*_{1a} / *1b*; *percer*_{3b}, *piquer*

nbm tɔ

moj tɔ

Ind tɔ = *percer*_{3b}, *piquer* dans les langues banda

hai tɔ

nga trò

bqk tɔà ~ tɔ

nbg ta

yky tɛrɛ ‘être productif’

PGB (*dɛm ‘produire’)

zne tet- ‘faire éclore’

cf. zne ter- ‘battre, forger’

*germer*₃, *produire*, *pousser* (v)

nbm kɔ

moj kɔ ‘pousser, croître ; ‘monter, descendre’
muh kɔ ~ kɔrā ‘nourrir’

Ind kɔ

ykyBL kɔ ‘soutenir, s’appuyer’

PGB *ko ‘engendrer, accoucher’

zne

glisser ⇒ *lisser*_{2a} / *2b*, *glisser*

gluant (être) (v)

nbm

Ind zù

ykp zù
bqk zùrù
mr̄b zù
sb̄g zù
gb̄S zù
buk zù
nga (yòrò)
tn̄b zù
hai zù
yaj zù
tor (yòrò)
dkp zàrà
gb̄i zùrù
gb̄N zu
lna suɓu
nbg zɛɔ
mbz siulu

yky zā

PGB

zne

gobelet (n)

nbm kòpù

Ind kòpò

yky

PGB

zne kópò

brm “kopo”

gorge ⇒ *cou*_{1a} / *1b*, *gorge*

goût ⇒ *bon*_{1 / 2 / 3 / 4a / 4b} (*être*), *avoir bon goût*

graisse (n), cf. *gras* (*être*) ; *laver*₁ /2 ; *lisser*_{2a} /b , *glisser*

nbn

<u>msj</u>	<u>-nzeme- 1/8</u>
swf	(vàrà)
bld	(vàrà)

Ind ózóró

<i>ykp</i>	zóró
<i>bqk</i>	ézyóró
<i>mrh</i>	ézóró
<i>sbq</i>	ézóró
<i>gbS</i>	ézóró
<i>buk</i>	ázóró
<i>nga</i>	ézóró
<i>tnb</i>	ézóró
<i>hai</i>	ózóró
<i>yaj</i>	zózóró
<i>tor</i>	zóró
<i>dkp</i>	ózóró
<i>gbi</i>	ózóró
<i>woj</i>	zéró
<i>lna</i>	zká
<i>lgb</i>	zókúá
<i>nbg</i>	zkd~zká
<i>mbz</i>	zyó
<i>zmz</i>	zóró

yky

PGB

zne nzémé ~ nzámú
nzk zé

{CSD/OUB 041 *graisse*, *huile*}

grand₁ (être) (v), cf. **long_{1a}**, **haut (être)**

nbm gā > gānà ‘dépasser, vaincre, être difficile’

gbg	gā
moj	gā
<hr/>	
muh	gà
<hr/>	
tbm	ga ‘petit’
bld	gà

Ind gèrè

<i>ykp</i>	ógérá	
<i>buk</i>	ágé	
<i>hai</i>	gèrè ~ gèrè	
<i>nga</i>	g(è)rè	
<i>yaj</i>	jéjé	
<i>tor</i>	ógérá	
<i>dkp</i>	égéré	
<i>woj</i>	gere	
<i>lna</i>	geɕə	
<i>lgb</i>	geɕə	
<i>nbg</i>	ge	
<i>gbN</i>	gere	‘être long’
<i>mbz</i>	gele	

yky

PGB *gásá

zne ([bà]kērē)

brm (“-tshe”)

grand₂ (n)

nbm

Ind cìnjè

yky kùkùnà

PGB

zne kǐ- ‘être grand’ > kǐndig- ‘être gros, important’

nzk	kǐn-	‘être gros’
brm	“-tshi”	‘gras’

grandir (v)

nbm mēlè ‘croître, s’épanouir’

moj mēē ~ mēē ‘croître, grandir, mesurer’
muh mērē ‘grand’

Ind

yky máì ‘grandir, croître’

PGB *ma ‘courir’

zne mer- ‘fuir’

nzk mbel- ‘lancer ; se lancer, partir vite’

grand-parent, ancêtre, aieul ; petit-enfant (n)

nbm títà

ndt -tata 1a/2a
mfc ta 1/2 ‘père’
mfc tio 1a, pl. ma.tio 2a
msj tita 1a, pl. mo.tita 2a

Ind átà

hai átà
nbg átà
gbN átà
mbz átà

yky tàrà

yky tā ‘mère’

PGB

zne títá

nzk tàtá ~ títā
brm cítá ~ tá ‘grand-parent ; petit fils ; tante paternelle’
pmb (tényè)

{CSD/OUB 047 père}

gras (être) (v), cf. *graisse ; laver* 1 / 2 ; *lisser* 2a / b , *glisser*

nbm

Ind zòrò ‘graisser, fondre’

yky

PGB

zne nze

nzk ze

{cf. CSD/OUB 041 graisse, huile}

*gratter*_{1a}, *racler* (v), cf. *champ* ; *chauve* ; *clairsemé* ; *enduire*₁ ; *plat*

nbm kpākà < kpà ‘raser, frotter’, cf. kpāsà ‘sarcler’

gbg	kpākà
moj	kpāà
bkc	kpākà
<hr/>	
mdm	-kpakala
<hr/>	
do	-kpani-
msj	kpamusa

Ind

ykyBL kpà

PGB

zne kpan-

zne kpe ‘raser, limer’

zne kper- ‘racler ; limer’

nzk kpēk- ~ kpēg-

brm “-pere-” ‘raser’

{CSD/OUB 025a nettoyer, [raser] > SBB V/231 ébrancher, effeuiller, raser}

{BC *kupud- ‘râcler’}

gratter_{1b}, **racler** (v)

nbm kò ‘frotter ensemble ; oindre’

muh	kō	‘aiguiser’
ndz	kāvā	
swfS61	kav’a	‘gratter, allumer avec allumette’
bld	kèwè	

Ind cō ‘racler avec un instr.’

Ind cēwà ‘érafler’

<i>ykp</i>	cō	
bqk	cō	
<i>mr̄b</i>	cōwà	
<i>sb̄g</i>	ʃō	
<i>nga</i>	cwà	
<i>tn̄b</i>	cō	
tor	cō	‘raser’
<i>gbN</i>	cō	‘raser’
<i>gbN</i>	cōwō	‘râcler’
tor	cōwà	
<i>dkp</i>	cō	
<i>woj</i>	cō	‘raser’
lna	cōwō	
<i>lgb</i>	cōŋo	
<i>nbg</i>	cō	‘raser’
<i>nbg</i>	cōŋwō	‘râcler avec un instrument’
<i>mbz</i>	sua	

yky kyòò

PGB

gbo sqm kō ‘teindre, peindre, enduire’

zne ko ‘racler’

zne k̄uà ‘casser’

nzk	ko	‘remuer, battre (un mets)’
nzk	k̄uwa	‘se gratter’
brm	“-ko”	‘écraser’

{CSD/OUB 025b nettoyer (un champ)}

grêle (n), cf. **fer**₄

nbm

Ind

yky

PGB *6ðrà

zne móró (+ gúmbá ‘tonnerre’)

grenier (n)

nbm

Ind àgòrò

nga ògrò
nbg gκð
gbN gðrò

yky gð

PGB

zne

grenouille (n) cf. **crapaud**_{1/2}

nbm

ndt (cálé- ~ cándé- 7/2)
mfc (cúcó- 1/2)

Ind éz'é

nbg 3í

yky nzégé

PGB (*sùé)

zne zV- 'préfixe d'animal aquatique'

zne záí 'grenouille'

brm zome 'crapaud'

griffe ⇒ **ongle**_{1/2}, **griffe**

griller ⇒ **brûler**_{2a/2b}, **griller**

griller (v), cf. *cuire*_{1a} ; *sécher*₁ ; *soleil*₁

nbm ʔɔ̀lɔ̀ ‘faire frire’

gbg	wɔ̀lɔ̀	
moj	ʔɔ̀lɔ̀	
<hr/>		
muh	ʔɔ̀rɔ̀	
mdm	-ʔɔ̀lɔ̀	
<hr/>		
doo	wɔ̀li-	
ndz	olo	‘allumer (un feu)’
swf	ele	‘allumer (un feu)’

Ind ʔɔ̀rɔ̀

nbg ʔɔ̀rɔ̀
mbz ʔɔ̀lɔ̀

ykyBL ʔɔ̀rɔ̀ ‘griller, faire frire’

PGB

zne

grimacer (*en étirant les lèvres*) (v)

nbm

Ind nɪ̀rɔ̀

yky nɛ̀

PGB *nɛ̀r ‘s’étirer’

zne nɛ̀r-

nzk nɛ̀l-

grimper (v)

nbm ʔɔ̀

Ind ʔɔ̀

ykp ʔɔ̀
tnb ʔɔ̀
hai ʔɔ̀
tor ʔɔ̀
dkp ʔɔ̀
gbi ʔa
woj ʔa
lna ʔa
nbg ʔa
gbN ʔɔ̀
mbz ʔa

yky

PGB

zne

gronder, ronfler (v)

nbm ngīndà ~ ngīmà

Ind ngìrì

Ind ngà ‘aboyer’

hai ngìrì

nbg ngɛi ~ ngɛə

mbz ngili

yky ngòrò

ykyBL ngòni ‘ronflement’

PGB *ngòni

PGBsens ‘ronflement’

zne

nzk ngolow-

{cf. CS ronfler -ndrə, -nja}

guérir_{1a}, cicatriser (v), cf. **disparaître₁; enfoncer, introduire; vêtir₃**

nbm nō ‘fermer, boucher’

ndzS61	yu	‘mûr’
tbm	yu	‘mûr’
<i>bld</i>		S61 bvi yu ‘mûr’
fer	yugu	‘mûr’
idr	yu(ku)	‘mûr’

Ind yù

nga yù

hai (li)wù

nbg ju

yky

PGB

zne hu

guérir_{1b}, cicatriser (v)

nbm nzū ‘cuire, guérir (plaie), battre son plein (fête)’

moj nzū ‘mûrir, être mûr, cuire’

moj ndū ‘mûrir, cuire, avoir grande envie’

bld S61 bvi ju ‘cuire’

Ind

yky

PGB

zne

*guerre*₁ (n)

nbnm gó

gbg	gó
moj	gó
bkc	gō
<hr/>	
muh	gó
mdm	-go
<hr/>	
ndt	go- 1/2
mfc	go- 1/2
<hr/>	
ndzWP	gó
tbn	go
swf	gó
<i>blđ</i>	gó
<hr/>	
tgy	gu

Ind kōwō

<i>nbg</i>	kwō
<i>buk</i>	kōwō
<i>hai</i>	kō
bqk	kōwō
<i>nga</i>	kwō
<i>lgb</i>	kō
<i>mbz</i>	kwā ~ kwākwā

yky

PGB

zne

{CSD/OUB 098 guerre}

*guerre*₂, *lutte* (n), cf. *frapper*_{3a/b}, *battre*

nbm

doo	ḡē- 5/6
fer	boo

Ind áv'ará 'force', sens commun aux langues banda

<i>ykp</i>	áw'ará
<i>bqk</i>	áv'óró
<i>sbg</i>	áv'ará
<i>gbS</i>	āwōrā
<i>nga</i>	áv'á ~ [gbágó]v'á
<i>tnb</i>	áv'á
<i>hai</i>	ów'óró
<i>yaj</i>	v'áv'á
<i>tor</i>	áv'á
<i>dkp</i>	[gbùgù]v'ó
<i>zmz</i>	[kē]v'á

yky v'ará 'bouclier'

PGB *bìrò ~ bürò

zne v'urá 'bouclier, guerre'

zne kpátá 'lutte'

<i>nzk</i>	v'ulá
<i>brm</i>	b'ulá ~ v'ulá ~ b'oró
<i>pmb</i>	v'urá

H

habitation clôturée ⇒ *village*_{1b}, *habitation clôturée*

hache (n)

nbm

msj [á-mà]dádà- 1/8

Ind

yky dḁḁ

PGB

zne

geq dḁḁ

hacher ⇒ *couper*_{2c}, *hacher*

*hair*₁ (v), cf. *amer* (*être*); *dire*_{2a}; *insulter*

nbm sḁkḁ ‘insulter’

nbm sḁlḁ ‘injurier’

nbm sḁmbḁ ‘maudire’

gbg sḁ ‘ennuyer, agacer’

moj sḁḁ ‘insulter’

bkc sḁḁ ‘médire’

muh sḁkḁ ‘injurier’

swfS61 sogo

Ind

yky sḁ ‘faire, avoir mal, être fort, méchant, aimer’

PGB

zne sog-

hair₂ (v), cf. **mauvais₁**

nbm

Ind

yky sèngèrè ‘exciter un conflit’

yky sèpè

yky sàná ‘méchanceté’

yky sánzá ‘malveillance’

PGB *sen ‘être asocial, ennemi’

zne seng- ‘insulter’

zne sánzá ‘langage indirect’

nzk seng- ‘insulter’

brm “tsinga” ‘disputer’

harpe (n)

nbm

Ind kùndì

nbg kwúndè

yky kùndì

PGB *kùndè

zne kùndí

nzk kùndì

brm “kondi”

{CSD/OUB 136 = SBB N/762 harpe, cithare, lyre}

{Ad day *kèndè*}

haut (être) ⇒ **long_{1a}**, **haut (être)**

herbe_{1a}, brousse (n)

nbm

moj	wǔ
bkc	wúlú
<hr/>	
mdm	wulu
<hr/>	
mfc	ɲwi- 6
<hr/>	
<i>bld</i>	wù
idr	yuko
tsy	(zuu)

Ind

yky

PGB

zne mvúá

brm	wǔré
brm	yérró
brm	“a-nio[-koro-mba]” ‘vert’
pmb	lyó ~ lyú ~ yúá

{CSD/OUB 019 herbe = SBB N/694}

{Ad5 (mumuye vòò), Ad4 *hot* ; Ad6 *súí* et *hòì*}

herbe_{1b}, brousse (n)

nbm

ndt	hia- 5/2
doo	(kye- 1/2)

Ind

yky

PGB

<i>gbo kar</i>	(pòò	‘au milieu (d’une végétation)’)
<i>gbo sqm</i>	(pòò	‘fourré, sous-bois’)

zne píá ‘savane’

nzk	píyá	‘savane, brousse’
nzk	lí-píá	‘terre’
nzk	fúwá	‘repaire de hautes herbes’

{Ad3 CD *póó* ‘herbe’}

herbe₂, brousse (n)

nbm

doo ngò- 3/4
msj ágbùndó- 1/8

Ind ngbúndú ~ ngúndú

yky ngòndà

PGB

zne (ngbákúngbá)

{BC -gùndà ‘forêt’}

herminette ⇒ *coin, herminette*

héros des contes ⇒ *araignée, héros des contes*

hier (loc), cf. *nuit*

nbm

doo bidε[mε]

Ind bíbī

yky bírí

PGB

gbe mzv bīndè

zne

hippotrague (n)

nbm

Ind kòjò

yky

PGB *kàyà

zne

{SBB N/028 *kaRya bubale}

{Ad day ndàyā}

homme ⇒ *mâle, homme*

homonyme (n)

nbm ndòí

Ind ndòyú

yky ndòy

PGB

gbo kar ndòyó ~ ndèé
gbo sqm ndòóy

zne ndàí

nzk ndòyí

honorer₁ (v)

nbm

Ind wàlì ‘sacrifier’

yky

PGB *wur

zne ìr- ‘être digne, mériter le respect’
nzk ʔìl- ‘effrayer’

honorer₂ (v)

nbm

Ind

yky vòrò ‘adorer, vénérer’

PGB

zne

nzk vołok- ‘supplier, se plaindre à’

hôte (n)

nbm [wà-]yèlè
gbg [ʔà-]yéle
moj [wà-]yē

Ind yìr̀à

nga yìr̀i
hai yìr̀i
nbg yìk̀à

yky

sag gènè

PGB *gènè

zne gínó

nzk gīnó
nzk yèngènè
geq jínó

houe (coudée) (n), cf. *coin*

nbm kóngò

ndt kóngò- 1/2
mfc kóngò- 1/2

Ind

yky

PGB *kóngó

PGB *kòngò ‘coude’

gbo kar kóngò ‘battoir coudé’
gbo sqm kóngó ~ kòngé

zne

nzk kóngò
nzkT kòngòrí ‘coude’
brm (kúr̀á) ‘houe’

{CSD/OUB 116 houe, hache > SBB N/378 hache}
{bangala kóngò, lingala nkóngò}

huile₁ (n)

nbn mó

gbg	mó
moj	mú
bkc	mí[-tà]
<hr/>	
muh	mó
mdm	-mu
<hr/>	
ndt	mōmó- 11/2
mfc	mó- 11
do	mô- 5/6
<hr/>	
ndz	ηó
swf	hó
<hr/>	
fer	mu(n)-na ~ mi-na
idr	mu-ηa
ty	(ngba-naη)

Ind ómí

<i>mrb</i>	ómó
<i>sbg</i>	ómí
<i>buk</i>	ámí
<i>tnb</i>	ómí
<i>hai</i>	ōmī ?
<i>yaj</i>	mómó
<i>woj</i>	ómó
<i>mbz</i>	ómí
<i>zmz</i>	mómó

yky mōō ‘huile grasse, non encore bouillie’

zne

brm	mbé
brm	“ma” ‘huile de palme’
pmb	mbé

huile₂ (n)

nbn

Ind

yky kpō

PGB

zne kpāi ~ kpāmū

nzk	kpāmī
brm	kpá
pmb	kpa

humain ⇒ **personne**

humain (m)

nbm -sè

Ind -fē

nbg -fē
buk -fē
gbN -fē
hai -sē~-fē
bqk -sē
nga -fē
lgb -fē
mbz -sē

yky

PGB

zne -sè ‘possessif universel’ associé à l’emploi du pronom de 3e personne humaine du pluriel dans le sens indéfini ‘on’

humide_{1a}, mouillé (être) (v)

nbm

Ind kpàtà

ykp kpàtà
bqk kpàtà
tnb kpàtà
hai kpàtà
tor kpàtà
dkp kpàtà
gbi kpàtà
gbN kpàtà
woj kpàtà
lna kpàtà
nbg kpàtà

yky kpótà

ykyBL kpòtòrò ‘boueux, humide’

PGB

zne

humide_{1b}, **mouillé (être)** (v), cf. **argile**

nbm

Ind

mbz gbìtē
zmz ɓàtá

yky

PGB *ɓɔ > *ɓàtē ~ *ɓètē ‘boue’

zne

CSD/OUB 007b boue = SBB N/414

hyène_{1a} (n)

nbm ɓòngó

gbg ɓòngó
gbg (kpángò)
swf ngbùú

Ind gbòngó

nga gbòngó
hai gbòngó
nbg gbòngó
gbN gbòngó

yky

PGB *ɓòngó

zne

nzk gbāngú ~ gbámú
brm ngbàngù ‘lion’

{CSD/OUB 129 hyène = SBB N/311}

hyène_{1b} (n)

nbm

Ind

yky ngbùngúrù

PGB

zne ngbàngùrù ‘lion’

brm “bungulu”
pmb ngbángura ‘lion’

{bangala gongurú ‘hyène’}